

Горица Р. Томић*

Универзитет у Крагујевцу,
Филолошко-уметнички факултет

МЕХАНИЗМИ МОДИФИКАЦИЈЕ УСТАЉЕНИХ ИЗРАЗА У НОВИНСКИМ НАСЛОВИМА НА ЕНГЛЕСКОМ ЈЕЗИКУ

С циљем да испитамо који се механизми могу упослити у модификацији устаљених израза у новинским насловима на енглеском језику, осврћући се притом на њихову успелост и оправданост у односу на сам комуникативни догађај, анализирали смо корпус од 109 наслова из онлајн издања часописа *New Scientist* објављених у периоду од 2009. до јануара 2019. године. Критеријум одабира наслова била је њихова изграђеност на темељу устаљеног израза (идиома, пословице, цитата, наслова књижевног дела, песме, филма, ТВ серије, и сл.). С обзиром на природу предмета и циља истраживања, интерпретативни и текстуалнолингвистички методи наметнули су се као доминантни. На основу анализе корпусне грађе, уочено је пет механизма: (а) замена једне или више лексема другом (постојећом (често фонолошки сличном) или новотвореном (нпр. *uglyverse*)) лексемом; (б) скраћење изворног облика устаљеног израза; (в) граматичка „интервенција”; (г) проширење устаљеног израза; и (д) промена реда речи у устаљеном изразу. У неколико наслова уочено је и комбиновање неких од наведених механизма. Успелост и оправданост модификације устаљеног израза утврђена је у мањем или већем обиму код свих примера.

Кључне речи: устаљени израз, модификација, механизам, новински наслов, енглески језик

Примљен: 3/8/2019 16:53:35

Прихваћен: 17.3.2019.

* gorica.tomic@filum.kg.ac.rs